

Фестиваль педагогических идей «Открытый урок»

## Пути постижения рубаи Омара Хайяма через переводы и тувинские пословицы

Дамба Валерия Семис-ооловна-учительница  
русского языка и литературы МОУ СОШ с  
Эрзин, Эрзинского района Республики Тыва.

# Возникновение жанра рубаи

## НАРОДНОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

- 789 год
- насмешливая песня жителей Балха-первое фольклорное стихотворение на фарси

## ДВОРЦОВОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

- III-VII вв
- не на фарси, а на среднеиранских языках

# Переводчики рубаи:

- **Артык Ховалыг-**  
поэт, журналист,  
редактор,
- переводчик  
произведений  
А Ахматовой,  
О.Хайяма.
- **Борис  
Казырыкпай-**поэт,  
критик,  
литературовед,  
переводчик  
произведений  
зарубежной  
литературы, в т.ч. О.  
Хайяма

## ФОРМА

- стиль
- жанр
- композиция
- ритм

## СОДЕРЖАНИЕ

- тема
- идея
- проблема
- конфликт

Общаясь с дураком, не оберешься срама,  
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:  
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,  
Из рук же дурака не принимай бальзама.

**М**ерген кижиг хоран берзе, ойталава,  
**М**елегей сээ дашка сунза, ону тутпа –  
**Х**айямнын бо ийи чагыгы сенээ ур-ле  
**М**едерелдиг чурттаарынын оруу болзун

# Рубаи

- **Жанр**: малый поэтический жанр
- **Стиль**: афористическая мудрость, наставления, советы, критический взгляд на жизнь
- **Ритм стиха**: рифмуются 3 строки, 1-свободная

# Пословицы

- **Жанр**: устный жанр УНТ
- **Стиль**: мудрость народа, содержащая в себе советы, наставления, наблюдения.
- **Ритм**: краткость, параллельные синтаксические конструкции.



Е.Э.Бертельс- востоковед,  
исследователь рубаи

## Рубаи

- Устное распространение и бытование;
- «простонародная» и «мужицкая» формы;
- Фольклорная основа;
- исполняет роль частушки

# Пословицы -малый устный жанр

- Устное распространение и бытование;
- Фольклорная основа;
- Сочинение самого народа;

**Спасибо за  
внимание!**